

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หมวดที่ 1 ข้อมูลโดยทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

1552207

หลักการแปล

Principles of Translation

1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (3-0-6)

1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

2) ประเภทของรายวิชา : วิชาบังคับ

1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา: ผศ. ดร. ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์

2) อาจารย์ผู้สอน: ผศ. ดร. ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์ ตอนเรียน A1, B1 และ C1

1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2564/ ชั้นปีที่ 2

1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ภายในมหาวิทยาลัย และออนไลน์ผ่านโปรแกรม MS Teams

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

14 มิถุนายน 2564

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 2.1.1 เพื่อให้ให้นักศึกษามีความรับผิดชอบต่อการเรียน มีคุณธรรมจริยธรรม ไม่คัดลอกผลงานของผู้อื่น และสามารถประยุกต์ใช้ความรู้ด้านการแปลเพื่อให้เกิดประโยชน์แก่ตนเองและสังคม
- 2.1.2 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถแปลประโยค และข้อความสั้น ๆ จากตัวบทประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยใช้คำศัพท์ และโครงสร้างภาษาที่ถูกต้อง ครบถ้วนและสละสลวย
- 2.1.3 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และศาสตร์ด้านการแปลในการแก้ไขปัญหาด้านการแปลอย่างมีประสิทธิภาพ ภายใต้กระบวนการคิดวิเคราะห์ วิเคราะห์อย่างมีเหตุผล
- 2.1.4 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถประยุกต์ใช้เทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบันเพื่อพัฒนากระบวนการทำงานแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้รายวิชามีความทันสมัยสอดคล้องกับการพัฒนา และปรับปรุงหลักสูตร

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

แนวคิดและทฤษฎีการแปล กระบวนการและวิธีการแปล ศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับการแปล คุณสมบัติของนักแปล ฝึกการแปลตัวบทจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Concepts and theories of translation, processes and strategies of translation, knowledge related to translations, qualifications of translator, practice translating texts from English into Thai and vice versa

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย การฝึก	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งาน ภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย และฝึกปฏิบัติ อย่างน้อย 45 ชั่วโมง ต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความ จำเป็นโดยพิจารณาจาก พัฒนาการต้องการของ นักศึกษาแต่ละราย ตาม ความจำเป็น	ไม่มี	ศึกษาด้วยตนเอง 90 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

3.3.1 โดยปกติ ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการ
นอกเหนือจากเวลาเรียน 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยกำหนดทุกวันจันทร์ และวันศุกร์ เวลา 09.00 -12.00 น.

3.3.2 ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางอีเมล nuttha.owa@gmail.com, ไลน์กลุ่ม และเฟซบุ๊กเพจ
ชื่อ “เพจนี้เพื่อเด็กเรียนแปล”

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

4.1 แผนพัฒนาและการประเมินผลการเรียนรู้

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ด้านคุณธรรม จริยธรรม</p> <p>1.1 สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายได้อย่างถูกต้องและลุล่วงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>1.2 สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายโดยไม่ละเมิดจรรยาบรรณทางวิชาการ</p> <p>1.3 สามารถนำองค์ความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษมาประยุกต์ใช้เพื่อให้เกิดประโยชน์แก่ตนเองและสังคม</p>	<p>1) ผู้สอนเป็นแบบอย่างที่ดีทั้งในเรื่องของความรับผิดชอบในการสอน โดยการตรงต่อเวลา มีการตรวจผลงาน และการให้ข้อมูลย้อนกลับกับผู้เรียนอย่างสม่ำเสมอ มีการกำหนดเงื่อนไขในการส่งงาน การมีส่วนร่วมและการเข้าชั้นเรียน และมีบทลงโทษสำหรับผู้ที่ไม่ปฏิบัติตามของผู้อื่น</p> <p>2) มีการสอดแทรกกรณีศึกษาที่เกี่ยวข้องกับจรรยาบรรณ และจริยธรรมทางวิชาการโดยเฉพาะของนักแปล</p> <p>3) ใช้วิธีการสอนโดยใช้โครงงานเป็นฐานเพื่อให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติ (Active learning) โดยการประยุกต์ใช้องค์ความรู้ด้านการแปล ภาษาอังกฤษ และภาษาไทยเพื่อผลิตผลงานแปลซึ่งเป็นประโยชน์ต่อตนเอง และสังคม</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</p> <p>2) ประเมินจาก ความรับผิดชอบในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินจากผลงานที่ไม่มีการคัดลอก มีคุณภาพ และเรียบร้อย</p> <p>4) ประเมินจากการสังเกตและสอบถามเกี่ยวกับการปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียนในแต่ละกลุ่ม โดยสังเกตวิธีการแก้ปัญหา ร่วมกันของผู้เรียน และการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นระหว่างผู้เรียน</p>	1-15	10%
<p>ด้านความรู้</p> <p>2.1 สามารถฟังและพูดโต้ตอบด้วยภาษาอังกฤษในหัวข้อด้านวิชาการ สังคมและวิชาชีพได้สรุปใจความและประเด็นสำคัญจากสิ่งที่ฟังได้ถูกต้อง สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลที่อ่านในสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ และสามารถนำเสนอรายงานปากเปล่า</p>	<p>1) ผู้สอนบรรยายประกอบภาพ สไลด์จากโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ และเปิดโอกาสให้นักศึกษาอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียนในประเด็นที่เกี่ยวข้องด้วยวิธีการสอนแบบอุปนัย (Inductive method) และนิรนัย (Deductive method)</p>	<p>1) สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากการทดสอบย่อย การทำแบบฝึกหัดแปลในชั้นเรียน แบบฝึกหัด Self-Study แบบออนไลน์ และสอบปลายภาค</p>	1-15	50%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>อย่างถูกต้องครบถ้วน ทั้งนี้เทียบเท่าระดับ C1 (Proficient User) ตามมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR)</p> <p>2.2 สามารถอ่านและเขียนด้วยภาษาอังกฤษในหัวข้อด้านวิชาการ สังคมและวิชาชีพได้ สรุปลงใจความ และประเด็นสำคัญจากสิ่งที่อ่านได้ ถูกต้อง สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลทีอ่านในสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์และสามารถนำเสนอรายงานในการเขียนอย่างถูกต้องครบถ้วน ทั้งนี้เทียบเท่าระดับ C1 (Proficient User) ตามมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR)</p> <p>2.3 สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ภาษาศาสตร์ภาษาอังกฤษด้านต่าง ๆ เช่น การออกเสียง ภาษาอังกฤษอย่างถูกต้องตามหลักสัทศาสตร์ และสัทวิทยา ภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์ความหมายและที่มาของคำตามหลักวิทยาหน่วยคำภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์โครงสร้างและความหมายของวลีและประโยค</p>	<p>2) ฝึกฝนการแปลประโยค และข้อความสั้นจากตัวบทที่หลากหลายทั้งในเวลาเรียนและแบบออนไลน์นอกชั้นเรียน</p> <p>3) แบ่งกลุ่มผู้เรียนให้ได้ลงมือปฏิบัติการแปลตามหลักการและทฤษฎีที่สอนโดยมีการจดบันทึกขั้นตอนและกระบวนการแปล และมีกลุ่มเป้าหมายที่ชัดเจน ใกล้เคียงกับสถานการณ์จริงของนักแปลอาชีพ</p>	<p>3) ประเมินจากคุณภาพของผลงานแปลในโครงการแปล</p>		

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ตามหลักวากยสัมพันธ์ ภาษาอังกฤษ ตลอดจนสามารถวิเคราะห์วิวัฒนาการและการเปลี่ยนแปลงของภาษาอังกฤษ รวมถึงนานาชาติภาษาอังกฤษโลก (World Englishes)</p> <p>2.4 สามารถอ่าน ตีความ วิเคราะห์ และวิจารณ์วรรณกรรมประเภทร้อยแก้ว ร้อยกรอง และบทละคร ภาษาอังกฤษและอเมริกันและที่ประพันธ์ หรือ แปล เป็น ภาษาอังกฤษ โดยการอิงทฤษฎีวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องเพื่อ เข้าใจความสำคัญของปัจเจกชน สังคมและวัฒนธรรม อันจะนำไปสู่ การอยู่ร่วมกันอย่างสันติ</p> <p>2.5 สามารถแปลข้อความและตัวบทประเภทต่าง ๆ จาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและ ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (ข่าวและ สารคดี) แสดงความรู้สึก (นวนิยาย) โนม่น้าว (สุนทร พจน์และคำปราศรัย) ตลอดจน การแปลตัวบทที่ใช้คำศัพท์เฉพาะ สาขาวิชาให้ถูกต้อง ครบถ้วนและ สละสลวยอันเป็นผลมาจากความ เข้าใจภาษาและโครงสร้างของทั้ง ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ</p>				
<p>ด้านทักษะทางปัญญา</p> <p>3.1 สามารถใช้ภาษาอังกฤษที่ได้จากการประมวลผลการเรียนรู้ทั้งหมดเพื่อใช้งานได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p>	<p>1) ใช้วิธีการสอนโดยใช้โครงงาน เป็นฐานเพื่อให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติ (Active learning) โดยการประมวลองค์ความรู้ทั้งหมด ด้านการแปล ภาษาอังกฤษ และ</p>	<p>1) สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>2) สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นใน เวลาเรียนและการทำงานกลุ่ม</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
3.2 สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ภาษาอังกฤษในการคิดวิเคราะห์วิจารณ์อย่างมีเหตุผล และสามารถแก้ปัญหาอย่างเป็นระบบ	ภาษาไทยเพื่อผลิตผลงานแปลที่มีคุณภาพได้อย่างมีประสิทธิภาพ 2) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษา ตลอดจนกระตุ้นให้ผู้เรียนได้คิดวิเคราะห์วิจารณ์อย่างมีเหตุผล และแก้ไขปัญหาในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ	3) ประเมินจากคุณภาพของผลงานแปลในโครงการแปล		
ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ 4.1 สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ด้านภาษาอังกฤษในการทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ มีภาวะผู้นำเข้าใจบทบาทของตนเองและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่นปรับตัวให้เข้ากับความหลากหลายในสถานที่ทำงานและสังคม 4.2 สามารถประมวลทักษะและองค์ความรู้ด้านภาษาอังกฤษเพื่อนำมาใช้ในการทำงานของตนเองอย่างมีประสิทธิภาพ	1) จัดกิจกรรมการเรียนการสอนโดยวิธีการเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative Learning) เพื่อส่งเสริมให้เกิดการทำงานร่วมกัน	1) สังเกตจากการอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน 2) ประเมินจากพฤติกรรมการมีส่วนร่วมในการทำโครงการ การแบ่งงานกันทำ การเป็นผู้นำและผู้ตาม	1-15	20%
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 5.1 สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลภาษาที่ใช้ในสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์สามารถนำเสนอรายงานในที่ประชุมโดยใช้สื่อเทคโนโลยี	1) ผู้สอนแนะนำ และสาธิตวิธีการสืบค้นข้อมูลจากแหล่งต่างๆได้อย่างมีประสิทธิภาพ 2) ผู้สอนมอบหมายให้ผู้เรียนทำโครงการแปลที่ต้องสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ และนำเสนอข้อมูลโดยใช้ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ	1) สังเกตการสื่อสารเพื่อแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน 2) ตรวจสอบประเมินกระบวนการและขั้นตอนในการทำโครงการแปลที่มีการสืบค้นข้อมูลจากแหล่งต่าง ๆ และการนำเสนอผลงานโดยการใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
5.2 สามารถใช้เทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบันมาใช้ในการพัฒนากระบวนการทำงานด้านภาษาอังกฤษเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงาน (Digital Literacy)				

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
1 (3 ชม.)	<p>แนะนำรายวิชา</p> <p>1. ชี้แจงคำอธิบายรายวิชา จุดมุ่งหมาย แนวการสอน ข้อกำหนดต่าง ๆ รวมทั้งวิธีการวัดและประเมินผล ชี้แจงและทำความเข้าใจนโยบายและระบบประกันคุณภาพการเรียนการสอน</p> <p>2. บทที่ 1: นิยามการแปล</p>	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>1. อธิบาย มคอ. 3 พร้อมแนะนำรายวิชา</p> <p>2. ทำข้อตกลงร่วมกันเกี่ยวกับกฎ กติกา มารยาทในการเรียน</p> <p>3. แสดงวิธีการเข้าเป็นสมาชิกไลน์กลุ่ม “วิชาหลักการแปล” และเฟสบุ๊ก “เพจนี้เพื่อเด็กเรียนแปล”</p> <p>4. ผู้สอนอธิบายเกี่ยวกับการทำโครงงานกลุ่ม และการทำ Vocabulary Journal</p> <p>5. ผู้เรียนร่วมกันทำกิจกรรม The Perfect Match</p> <p>6. ผู้สอนสรุปเนื้อหาและความหมายของการแปล</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● มคอ. 3 รายวิชาการแปลวรรณคดี ● คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ ● เอกสารประกอบการเรียน ● อุปกรณ์เล่นเกม The Perfect Match 	<ul style="list-style-type: none"> ● ตรวจประเมินจากการตรงต่อเวลา ● สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม ● สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	<p>ณัฐพร</p> <p>โอวาท</p> <p>นุพัฒน์</p>	<p>ช่องทางออนไลน์</p>

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง การเรียน
2 (3 ชม.)	บทที่ 2: องค์ประกอบของการแปล	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> แบ่งผู้เรียนออกเป็นกลุ่มละ 4-6 คน แจกใบงานที่เกี่ยวข้องกับองค์ประกอบพื้นฐานของการแปลแล้วให้ผู้เรียนทำกิจกรรม Information Gap ผู้เรียนแลกเปลี่ยนความรู้ที่ต่างคนต่างไปศึกษาเกี่ยวกับองค์ประกอบพื้นฐานของการแปล ผู้สอนยกตัวอย่างกรณีศึกษาที่เกิดขึ้นจริงในการแปลซึ่งเกี่ยวข้องกับองค์ประกอบการแปลด้านต่าง ๆ เพื่อให้ผู้เรียนร่วมกันอภิปราย มอบหมายให้ผู้เรียนเลือกต้นฉบับประเภทให้ข้อมูลเช่น ข่าว และสารคดี มากกลุ่มละ 2 เรื่อง โดยเป็นต้นฉบับภาษาไทย 1 เรื่อง และภาษาอังกฤษ 1 เรื่อง <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <ul style="list-style-type: none"> กิจกรรมองค์ประกอบของการแปล Information Gap กรณีศึกษา 	<ul style="list-style-type: none"> คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ เอกสารประกอบการเรียน ใบงานกิจกรรมองค์ประกอบของการแปล Information Gap กรณีศึกษา 	<ul style="list-style-type: none"> ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียนและการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการเล่นเกมส์ และทำกิจกรรม สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม ประเมินจากความถูกต้องในการเล่นเกมส์และทำกิจกรรม 	<p>ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์</p>	ช่องทางออนไลน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง ทางการเรียน
3 (3 ชม.)	<p>โครงการแปล: ต้นฉบับประเภทให้ ข้อมูล</p>	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้สอนอธิบายถึงลักษณะภาษาที่ใช้ในต้นฉบับประเภทให้ข้อมูล และหลักในการแปลต้นฉบับประเภทนี้ผ่านโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์ 2. ผู้สอนนำเสนอตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลงานเขียนประเภทให้ข้อมูล ได้แก่ ข่าว และสารคดี และให้ผู้เรียนร่วมกันวิเคราะห์วิจารณ์บทแปล 3. ผู้สอนนำเสนอโครงสร้างภาษา ไวยากรณ์ และคำศัพท์ที่พบในการแปลบทความ โดยเชื่อมโยงเข้ากับ ไวยากรณ์ และคำศัพท์ที่พบได้บ่อยในข้อสอบ TOEIC 4. ผู้เรียนช่วยกันแปลต้นฉบับที่เตรียมมา โดยผู้สอนทำหน้าที่เป็นผู้ให้คำปรึกษา และให้คำแนะนำ 5. ผู้เรียนแปลต้นฉบับที่เตรียมมาให้เสร็จเป็นการบ้าน 	<ul style="list-style-type: none"> • คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์ • เอกสารประกอบการเรียน • ตัวอย่างต้นฉบับและบทแปลงานเขียนประเภทให้ข้อมูล 	<ul style="list-style-type: none"> • ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ • สังเกตพฤติกรรมการมีส่วนร่วมในการเล่นเกมส์ และทำกิจกรรม • สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	<p>ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์</p>	<p>ช่องทาง ออนไลน์</p>

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง การเรียน
4 (3 ชม.)	บทที่ 3: กระบวนการ แปล	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> แบ่งผู้เรียนออกเป็น 3 กลุ่ม แต่ละกลุ่มรับผิดชอบในการศึกษาหลักการสำคัญของกระบวนการแปลแต่ละขั้นตอน ตัวแทนแต่ละกลุ่มสรุปหลักการของขั้นตอนการแปลที่กลุ่มตนเองได้รับมอบหมาย ผู้สอนสรุปเนื้อหาเกี่ยวกับกระบวนการแปล ผู้สอนแจกตารางบันทึกกระบวนการแปลให้ผู้เรียนเพื่อใช้ในการบันทึกขั้นตอนการแปลในการทำโครงงานกลุ่ม ผู้เรียนร่วมกันทำโครงงานแปลโดยจับคู่กัน 2 กลุ่มเพื่อแลกเปลี่ยน และวิจารณ์ผลงานแปลต้นฉบับประเภทให้ข้อมูลของเพื่อน เพื่อนำไปปรับแก้ให้เป็นงานแปลที่สมบูรณ์ที่สุด <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <ul style="list-style-type: none"> ตารางบันทึกขั้นตอนการแปล 	<ul style="list-style-type: none"> คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ เอกสารประกอบการเรียน ตารางบันทึกขั้นตอนการแปล 	<ul style="list-style-type: none"> ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่นเกม และทำกิจกรรม สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม 	ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทาง ออนไลน์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง การเรียน
5 (3 ชม.)	บทที่ 4: การสืบค้นข้อมูล และการใช้เทคโนโลยีช่วยในการแปล	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้สอนนำเสนอวิธีการใช้โปรแกรม Microsoft Word เพื่อช่วยในการแปล 2. ผู้สอนนำเสนอเว็บไซต์ต่างๆ ที่เป็นประโยชน์ในการแปล 3. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับที่มีคำทางวัฒนธรรม และให้ผู้เรียนร่วมกันสืบค้นข้อมูลทางอินเทอร์เน็ตเพื่อหาคำแปลของคำทางวัฒนธรรมนั้น 4. ผู้สอนให้ผู้เรียนแต่ละคนแปลประโยคในแบบฝึกหัดที่ 1 และ 2 โดยพิมพ์คำแปลลงในโปรแกรม Microsoft Word และสืบค้นข้อมูลจากในอินเทอร์เน็ต โดยให้ระบุเว็บไซต์ที่สืบค้นข้อมูลได้มาด้วย จากนั้นจึงส่งงานแปลมาให้อาจารย์ผู้สอนทางอีเมล 5. ผู้เรียนร่วมกันทำโครงงานแปลโดยจับคู่กัน 2 กลุ่มเพื่อแลกเปลี่ยน และวิจารณ์ผลงานแปลต้นฉบับประเภทให้ข้อมูลของเพื่อน เพื่อนำไปปรับแก้ให้เป็นงานแปลที่สมบูรณ์ที่สุด 	<ul style="list-style-type: none"> • คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ • เอกสารประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> • ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ • สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการเล่น และทำกิจกรรม • สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม • ประเมินจากความถูกต้องในการทำกิจกรรม 	ดร. ญัฐพร โอวัฒนุพัฒน์	ช่องทางออนไลน์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง ทางการเรียน
6 (3 ชม.)	โครงการแปล: ต้นฉบับประเภท แสดงความรู้สึก	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้สอนอธิบายถึงลักษณะภาษาที่ใช้ในต้นฉบับประเภทแสดงความรู้สึก และหลักในการแปลต้นฉบับประเภทนี้ผ่านโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ 2. ผู้สอนนำเสนอตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลงานเขียนประเภทแสดงความรู้สึกได้แก่นวนิยาย และให้ผู้เรียนร่วมกันวิเคราะห์วิจารณ์บทแปล 3. ผู้สอนนำเสนอโครงสร้างภาษา ไวยากรณ์ และคำศัพท์ที่พบในการแปลบทความ โดยเชื่อมโยงเข้ากับ ไวยากรณ์ และคำศัพท์ที่พบได้บ่อยในข้อสอบ TOEIC 4. ผู้เรียนช่วยกันแปลต้นฉบับที่เตรียมมา โดยผู้สอนทำหน้าที่เป็นผู้ให้คำปรึกษา และให้คำแนะนำ 5. ผู้เรียนแปลต้นฉบับที่เตรียมมาให้เสร็จเป็นการบ้าน 	<ul style="list-style-type: none"> • คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ • เอกสารประกอบการเรียน • ตัวอย่างต้นฉบับและบทแปลงานเขียนประเภทให้ข้อมูล 	<ul style="list-style-type: none"> • ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ • สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่นเกมส์ และทำกิจกรรม • สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทาง ออนไลน์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง การเรียน
7 (3 ชม.)	บทที่ 5: บริบท และสหบทกับการ แปล	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. สอบกลางภาค 2. ผู้สอนยกตัวอย่างคำที่มีหลายความหมายเพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนได้ร่วมอภิปรายถึงสาเหตุที่ทำให้คำมีหลายความหมาย 3. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาเกี่ยวกับความสำคัญของบริบทในการแปล ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์ 4. ผู้เรียนร่วมกันทำโครงการแปลโดยจับคู่กัน 2 กลุ่มเพื่อแลกเปลี่ยน และวิจารณ์ผลงานแปลต้นฉบับ ประเภทแสดงความรู้สึกของเพื่อน เพื่อนำไปปรับแก้ให้เป็นงานแปลที่สมบูรณ์ที่สุด 	<ul style="list-style-type: none"> ● คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์ ● เอกสารประกอบการเรียน ● ข้อสอบกลางภาค 	<ul style="list-style-type: none"> ● ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ ● สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่น และทำกิจกรรม ● สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม ● ประเมินจากความถูกต้องในการทำข้อสอบกลางภาค 	<p>ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์</p>	<p>ช่องทาง ออนไลน์</p>

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง การเรียน
8 (3 ชม.)	บทที่ 5: บริบท และสหบทกับการ แปล (ต่อ)	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้สอนอธิบายเกม “Collocation Mate” 2. ผู้เรียนสรุป ความสำคัญของสหบทที่ได้เรียนรู้จากเกม 3. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ความสำคัญของสหบทในการแปล” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 4. ผู้เรียนร่วมกันทำ โครงการแปลโดยจับคู่กัน 2 กลุ่มเพื่อ แลกเปลี่ยน และวิจารณ์ ผลงานแปลต้นฉบับ ประเภทแสดงความรู้สึก ของเพื่อน เพื่อนำไป ปรับแก้ให้เป็นงานแปลที่ สมบูรณ์ที่สุด <p>กิจกรรม/ใบงาน : เกม Collocation Mate</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์ ● เอกสารประกอบการเรียน ● ข้อสอบกลางภาค ● อุปกรณ์เกม Collocation Mate 	<ul style="list-style-type: none"> ● ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ ● สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการเล่น และทำกิจกรรม ● สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทาง ออนไลน์

<p>9 (3 ชม.)</p>	<p>โครงการแปล: ต้นฉบับประเภทโน้มน้าว (โฆษณา สุนทรพจน์และคำปราศรัย)</p>	<p>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้สอนอธิบายถึงลักษณะภาษาที่ใช้ในต้นฉบับประเภทโน้มน้าว และหลักในการแปลต้นฉบับประเภทนี้ผ่านโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์ 2. ผู้สอนนำเสนอตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลงานเขียนประเภทโน้มน้าว ได้แก่ โฆษณา สุนทรพจน์และคำปราศรัย และให้ผู้เรียนร่วมกันวิเคราะห์ วิจัยฉบับที่แปล 3. ผู้สอนนำเสนอโครงสร้างภาษา ไวยากรณ์ และคำศัพท์ที่พบในการแปลบทความ โดยเชื่อมโยงเข้ากับ ไวยากรณ์ และคำศัพท์ที่พบได้บ่อยในข้อสอบ TOEIC 4. ผู้เรียนช่วยกันแปลต้นฉบับที่เตรียมมา โดยผู้สอนทำหน้าที่เป็นผู้ให้คำปรึกษา และให้คำแนะนำ 5. ผู้เรียนแปลต้นฉบับที่เตรียมมาให้เสร็จเป็นการบ้าน 	<ul style="list-style-type: none"> ● คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์ ● เอกสารประกอบการเรียน ● ตัวอย่างต้นฉบับและบทแปลงานเขียนประเภทให้ข้อมูล 	<ul style="list-style-type: none"> ● ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ ● สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่น และทำกิจกรรม ● สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	<p>ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์</p>	<p>ช่องทางออนไลน์</p>
----------------------	--	--	--	--	----------------------------	-----------------------

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง ทางการเรียน
10 (3 ชม.)	บทที่ 6: เทคนิคการแปล	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. สนทนากับผู้เรียนถึงเทคนิคการแปลที่เคยใช้ และให้ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นว่าเทคนิคในการแปลบทความประเภทต่าง ๆ เหมือนหรือต่างกันอย่างไร 2. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลประเภทต่าง ๆ เพื่อให้ผู้เรียนวิเคราะห์เทคนิคที่ผู้แปลใช้ในการแปล 3. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาในบทที่ 6 ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 4. ผู้เรียนร่วมกันทำโครงการแปลโดยจับคู่กัน 2 กลุ่มเพื่อแลกเปลี่ยน และวิจารณ์ผลงานแปลต้นฉบับประเภทแสดงความรู้สึกของเพื่อน เพื่อนำไปปรับแก้ให้เป็นงานแปลที่สมบูรณ์ที่สุด 	<ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ - เอกสารประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> ● ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ ● สังเกตจากพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่นเกมส์ และทำกิจกรรม ● สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม 	<p>ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์</p>	ช่องทางออนไลน์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง การเรียน
11 (3 ชม.)	บทที่ 7: เทคนิคการ แปลคำศัพท์เฉพาะ ทาง	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้สอนสนทนากับผู้เรียนว่าคำศัพท์เฉพาะทางคืออะไร และเป็นอุปสรรคปัญหาในการแปลอย่างไร 2. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลงานเขียนที่มีคำศัพท์เฉพาะทางเพื่อให้ผู้เรียนวิเคราะห์เทคนิคที่ผู้แปลใช้ในการแปล 3. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาเทคนิคการแปลคำศัพท์เฉพาะทางประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 4. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดที่ 1 และร่วมเฉลยพร้อมกันในชั้นเรียน 5. ผู้เรียนร่วมกันทำโครงการแปลโดยจับคู่กัน 2 กลุ่มเพื่อแลกเปลี่ยน และวิจารณ์ผลงานแปลของเพื่อนเพื่อนำไปปรับแก้ไขเป็นงานแปลที่สมบูรณ์ที่สุด 	<ul style="list-style-type: none"> ● คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์ ● เอกสารประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> ● ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ ● สังเกตจากพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่น และทำกิจกรรม ● สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม 	ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทาง ออนไลน์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง การเรียน
12 (3 ชม.)	บทที่ 7: เทคนิคการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง (ต่อ)	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลงานเขียนที่มีคำศัพท์เฉพาะทางเพื่อให้ผู้เรียนวิเคราะห์เทคนิคที่ผู้แปลใช้ในการแปล 2. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาเทคนิคการแปลคำศัพท์เฉพาะทางประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดที่ 1 และร่วมเฉลยพร้อมกันในชั้นเรียน 4. ผู้เรียนร่วมกันทำโครงการแปลโดยจับคู่กัน 2 กลุ่มเพื่อแลกเปลี่ยน และวิจารณ์ผลงานแปลของเพื่อนเพื่อนำไปปรับแก้ให้เป็นงานแปลที่สมบูรณ์ที่สุด 	<ul style="list-style-type: none"> ● คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์ ● เอกสารประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> ● ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ ● สังเกตจากพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่น และทำกิจกรรม ● สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม 	ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทางออนไลน์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน	ช่อง ทางการ เรียน
13 (3 ชม.)	บทที่ 8: ข้อผิดพลาด ที่พบได้บ่อยในการ แปล	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้เรียนร่วมกัน อภิปรายความแตกต่าง ทางโครงสร้างของ ภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ 2. อธิบายเนื้อหาใน หัวข้อ “ข้อผิดพลาดที่ พบได้บ่อยในการแปล” ประกอบการนำเสนอ ด้วยโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์ 3. นักศึกษาแต่ละคนทำ แบบฝึกหัดข้อ 1 และ 2 ใหญ่ 4. เฉลยแบบฝึกหัด ร่วมกัน 5. ผู้เรียนร่วมกันทำ โครงงานแปลโดยจับคู่ กัน 2 กลุ่มเพื่อ แลกเปลี่ยน และ วิจารณ์ผลงานแปล ต้นฉบับประเภท ประเภทโน้มน้าวของ เพื่อน เพื่อนำไปปรับแก้ ให้เป็นงานแปลที่ สมบูรณ์ที่สุด	<ul style="list-style-type: none"> ● คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และ โปรแกรมพาว เวอร์พอยด์ ● เอกสาร ประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> ● ประเมินจาก การตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้น เรียน และการเข้า ชั้นเรียนอย่าง สม่ำเสมอ ● สังเกต พฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมใน การตั้งคำถาม และตอบคำถาม ในการนำเสนอ ● สังเกตจาก การอภิปราย และการแสดง ความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการ ทำงานกลุ่ม 	ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทาง ออนไลน์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทาง การเรียน
14 (3 ชม.)	บทที่ 8: ข้อผิดพลาดที่พบได้บ่อยในการแปล (ต่อ)	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> ยกตัวอย่างต้นฉบับและบทแปลที่มีข้อผิดพลาดซึ่งเกิดจากการเลือกใช้ภาษาแปลที่ไม่เหมาะสม และความไม่รอบคอบของผู้แปล และกระตุ้นให้ผู้เรียนคิดโดยการถามคำถาม เพื่อให้ผู้เรียนวิเคราะห์ว่ามีการแปลผิดอย่างไร และข้อผิดพลาดนั้นมีสาเหตุจากอะไร อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ข้อผิดพลาดที่พบได้บ่อยในการแปล” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดและเฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน ผู้เรียนร่วมกันทำโครงการแปลโดยจับคู่กัน 2 กลุ่ม เพื่อแลกเปลี่ยน และวิจารณ์ผลงานแปลต้นฉบับประเภทประเภทโน้มน้าวของเพื่อน เพื่อนำไปปรับแก้ให้เป็นงานแปลที่สมบูรณ์ที่สุด 	<ul style="list-style-type: none"> คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์ เอกสารประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ สังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในการตั้งคำถามและตอบคำถามในการนำเสนอ สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม 	ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทาง ออนไลน์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน	ช่อง ทางการ เรียน
15 (3 ชม.)	นำเสนอผลงานแปล และสรุปเนื้อหาที่ได้ เรียนมาตลอดภาค การศึกษา	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้เรียนนำเสนอ ผลงานจากโครงการแปล ของแต่ละกลุ่ม 2. ผู้สอน และผู้เรียนใน กลุ่มอื่นๆช่วยกันให้ คะแนนตามเกณฑ์การ ประเมินคุณภาพงาน แปลแบบ Analytic Rubric 3. ผู้สอน และผู้เรียนใน กลุ่มอื่นๆช่วยกันซักถาม ข้อสงสัย 4. ผู้สอนสรุปเนื้อหาที่ได้ เรียนตลอดภาค การศึกษาโดยเปิดโอกาส ให้ผู้เรียนซักถามข้อ สงสัยเกี่ยวกับเนื้อหาใน การเรียน และแนว ข้อสอบปลายภาค	<ul style="list-style-type: none"> คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และ โปรแกรมพาว เวอร์พอยด์ เอกสาร ประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> ประเมินจาก การตรงต่อเวลา ในการเข้าชั้น เรียน และการเข้า ชั้นเรียนอย่าง สม่ำเสมอ สังเกต พฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมใน การตั้งคำถาม และตอบคำถาม ในการนำเสนอ สังเกตจาก การอภิปราย และการแสดง ความคิดเห็นใน ชั้นเรียนและการ ทำงานกลุ่ม 	ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทาง ออนไลน์
16	สอบปลายภาค	สอบปลายภาค				

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

1.1 คะแนนระหว่างภาค

ร้อยละ 80

1.1.1	การเข้าชั้นเรียน และการตรงต่อเวลา	ร้อยละ 5
1.1.2	การมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม	ร้อยละ 10
1.1.3	แบบทดสอบกลางภาค	ร้อยละ 15
1.1.4	การทำ Vocabulary Journal	ร้อยละ 10
1.1.5	การทดสอบคำศัพท์	ร้อยละ 10
1.1.5	การทำโครงงานแปล	ร้อยละ 30
	<i>ประกอบด้วย - ผลงานแปล</i>	<i>ร้อยละ 15</i>
	<i>- Online Portfolio</i>	<i>ร้อยละ 10</i>
	<i>- Facebook engagement</i>	<i>ร้อยละ 5</i>

- คะแนนปลายภาค

ร้อยละ 20

2) การประเมินผล: ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
85-100	A
79-84	B ⁺
73-78	B
67-72	C ⁺
61-66	C
55-60	D ⁺
50-54	D
0-49	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

ณัฐพร โอวาหนุพัฒน์. (2564). เอกสารประกอบการเรียนรายวิชาหลักการแปล. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2558). การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

วรรณภา แสงอร่ามเรือง. (2552). ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ผ่องศรี ลิ้มพร้อมชัย. (2559). การแปลให้เก่ง คู่มือนักแปลมืออาชีพ. กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จัดทำหนังสือแห่งประเทศไทย.

ศศิ จันทร์ประพันธ์. (2546). ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษในบริบทของการแปล. เอกสารประกอบการสอนวิชาการแปลข่าว (วสพ 580) สาขาวิชา ภาษาเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา เอกการแปล มหาวิทยาลัยมหิดล.

อัจฉรา ไส้ตุ้ตู่ไกล. (2554). จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2557). การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Nord, C. (2001). *Translating as a purposeful activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Pub. (Original work published 1997).

----- (2012). Functionalism in translation studies. In C. Millán & F. Bartina (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies* (pp. 201-212). London and New York: Routledge.

Vermeer, H. J. (2004). Skopos and Commission in Translation Theory (A. Chesterman, Trans.). In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (2nd ed., pp. 227-238). New York and London Routledge.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา มีวิธีการในการดำเนินการดังนี้

- 1) การซักถามข้อมูลจากนักศึกษาในระหว่างการเรียน
- 2) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่างๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของอาจารย์ งานวิจัยใหม่ๆ และความก้าวหน้าของศาสตร์ต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้
 - 1.1 สังเกต และบันทึกพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนรู้เพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียนรู้
 - 1.2 ตรวจสอบคุณภาพของโครงการ
 - 1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียนรู้ และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		✓
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา	✓	✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		✓
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน

3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการจัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปีการศึกษาถัดไป